

N° 2329.

---

AUTRICHE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Accord concernant la compensation  
des pensions, allocations et autres  
émoluments avancés par l'un des  
deux Etats. Signé à Vienne, le  
3 février 1929.

---

AUSTRIA  
AND CZECHOSLOVAKIA

Agreement regarding the mutual  
Adjustment of Pensions, Allow-  
ances and other Emoluments  
advanced by the respective States.  
Signed at Vienna, February 3,  
1929.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2329. — ÜBEREINKOMMEN <sup>1</sup> ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK, BETREFFEND DIE GEGENSEITIGE AUSGLEICHUNG DER VORSCHUSSWEISE GEZAHLTEN RUHE- UND VERSORGENGENÜSSE UND SONSTIGEN BEZÜGE. GEZEICHNET IN WIEN, AM 3. FEBRUAR 1929.

---

*Czechoslovak and German official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place May 19, 1930.*

---

Von dem Wunsche geleitet, die gegenseitige Ausgleichung der vorschussweise gezahlten Ruhe- und Versorgungsgenüsse und sonstigen Bezüge ohne umständliche Verrechnungen durch ein Übereinkommen zu regeln, haben die Hohen vertragschliessenden Teile zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Herrn Dr. Otto JUCH, Sektionschef im Bundesministerium für Finanzen,

DER PRÄSIDENT DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK :

Herrn Dr. Josef HLADKÝ, Ministerialrat im Finanzministerium,

welche nach Vorweisung ihrer gut und richtig befundenen Vollmachten übereingekommen sind, wie folgt :

*Artikel 1.*

Alle Ansprüche auf Rückersatz von Zahlungen, auf die sich das Übereinkommen <sup>2</sup> vom 6. April 1922 zwischen Österreich, Italien, Polen, Rumänien, dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen und der Tschechoslowakei, betreffend die von der ehemaligen österreichischen Regierung zuerkannten Pensionen, und das Übereinkommen vom 30. November 1923 zwischen Österreich, Italien, Polen, Rumänien, dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen und der Tschechoslowakei, betreffend die Regelung verschiedener durch das römische Übereinkommen vom 6. April 1922 nicht geregelten Kategorien von Pensionen, beziehen, gelten im Verhältnisse zwischen den beiden Hohen vertragschliessenden Teilen als gegenseitig ausgeglichen. Die beiden Hohen vertragschliessenden Teile haben sohin aus diesem Titel gegeneinander keine Ansprüche zu stellen.

*Artikel 2.*

In gleicher Weise sind als gegenseitig ausgeglichen zu betrachten alle Ansprüche auf Rückersatz von Zahlungen, die auf einem dienstrechtlichen Verhältnisse beruhend von einem der beiden Hohen

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, April 7, 1930.

<sup>2</sup> Vol. XX, page 11, of this Series.

vertragschliessenden Teile — sei es auf Grund besonderer Vereinbarungen, sei es zufolge innerstaatlicher Verfügungen — an ehemalige Zivilstaatsbedienstete, Bedienstete der ehemaligen Staatseisenbahnen und an ehemalige Militärpersonen geleistet wurden, die sich im Zeitpunkte der Zahlung noch nicht im Ruhestande befunden haben, so zum Beispiel Beihilfen anlässlich ihrer Enthebung vom Dienste, Vorschüsse anlässlich ihrer Rückkehr in die Heimat und dergleichen.

*Artikel 3.*

Auch von der gegenseitigen Rückerstattung der aus den Kassen eines der beiden Hohen vertragschliessenden Teile für Rechnung der Religionsfonde kommissionsweise geleisteten Zahlungen wird abgesehen. Diese Zahlungen gelten gleichfalls als gegenseitig ausgeglichen.

*Artikel 4.*

Die Bestimmungen der vorstehenden Artikel 1, 2 und 3 gelten für alle dort bezeichneten, bis zum Ende des Monates, in dem das gegenwärtige Übereinkommen in Kraft tritt, geleisteten Zahlungen. Bis zu diesem Zeitpunkte etwa schon vollzogene Rückersätze sind jedoch nicht rückzuvergüten.

*Artikel 5.*

Das gegenwärtige Übereinkommen wird ratifiziert werden und am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Wien stattfinden.

Urkund dessen haben die obengenannten Bevollmächtigten das gegenwärtige Übereinkommen unterzeichnet.

Geschehen in Wien, am 3. Februar 1929, in deutscher und tschechoslowakischer Sprache — beide Texte sind authentisch — in zwei Gleichschriften, wovon je eine jedem der beiden Vertragsstaaten übergeben wird.

*Für die Republik Österreich :*  
(L.S.). Dr. Otto JUCH

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2329. — AGREEMENT BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE AUSTRIAN REPUBLIC REGARDING THE MUTUAL ADJUSTMENT OF PENSIONS, ALLOWANCES AND OTHER EMOLUMENTS ADVANCED BY THE RESPECTIVE STATES. SIGNED AT VIENNA, FEBRUARY 3, 1929.

The High Contracting Parties, being desirous of providing by means of an agreement, and without detailed accounts, for the mutual adjustment of pensions, allowances and other emoluments advanced by the respective States, have appointed the following as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Josef HLADKÝ, Ministerial Councillor at the Ministry of Finance ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Otto JUCH, Chief of Section in the Federal Ministry of Finance ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

All claims for the refund of the payments mentioned in the Agreement of April 6, 1922, between Austria, Italy, Poland, Roumania, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Czechoslovakia, concerning pensions granted by the former Austrian Government, and in the Agreement of November 30, 1923, between Austria, Italy, Poland, Roumania, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Czechoslovakia, concerning the settlement of various classes of pensions not regulated by the Rome Convention of April 6, 1922, shall be deemed to have been finally adjusted as between the two High Contracting Parties. The two High Contracting Parties shall accordingly prefer no claims against each other in respect thereof.

*Article 2.*

Similarly, all claims for the refund of payments shall be deemed to have been finally adjusted as between the two High Contracting Parties where such payments were made by either Party under service contracts — whether in consequence of special agreements or internal legislative decrees — to former civil servants, to the staff of the former State railways and to former members of the Army, who, at the time of payment, were not yet on the retired list, as for example, grants on discharge from service, advances for repatriation and the like.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 3.*

Further, no claim shall be submitted for the refund of payments made on commission by either High Contracting Party out of State funds for the account of the fund for public worship. Such payments shall likewise be deemed to have been finally adjusted.

*Article 4.*

The provisions of the preceding Articles 1, 2 and 3 shall apply to all payments mentioned therein which are made before the end of the month in which the present Agreement comes into force. Nevertheless, sums already repaid by this date shall not be refunded.

*Article 5.*

The present Agreement shall be ratified and shall come into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Vienna.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Vienna on February 3, 1929, in the German and Czechoslovak languages — both texts being authentic — in two identical copies, one of which will be transmitted to each of the two Contracting States.

*On behalf of the Czechoslovak Republic :*

(L. S.) Dr. Josef HLADKÝ.

*On behalf of the Austrian Republic :*

(L. S.) Dr. Otto JUCH.